

# L'AI CEE

**de l'interprétation de conférences**

**Comment garantir le succès de la communication multilingue d'une réunion internationale**

### **Avant de commencer**

Interprétation vs traduction

Qu'attend-on d'un service d'interprétation ?

Comment recruter des interprètes ?

Cabines pures et cabines mixtes

### **L'interprète-conseil**

Avant la réunion

*Quelques conseils*

*Documentation*

Pendant la réunion

*Horaire de travail*

### **Quatre modalités d'interprétation**

*Interprétation simultanée en cabine*

*Chuchotage*

*Interprétation simultanée avec Infoport*

*Interprétation consécutive*

Une modalité pour chaque type de réunion

### **Matériel d'interprétation simultanée en cabine**

Un dernier conseil

# **Avant** **de commencer**

## **Interprétation vs traduction**

L'**interprétation** est le processus qui consiste à transmettre dans une langue un message émis oralement dans une autre. La **traduction** obéit au même principe mais pour des textes écrits. Les professionnels qui réalisent ces tâches, c'est-à-dire les interprètes et les traducteurs, ont généralement des profils différents.

## **Qu'attend-on d'un service d'interprétation ?**

Si le **service d'interprétation** est bien organisé et réalisé par des interprètes professionnels, les assistants reçoivent le même message que celui du discours original, avec toutes ses nuances, et en temps réel s'il s'agit d'interprétation simultanée.

## Comment recruter les interprètes ?

Les interprètes peuvent être recrutés par divers canaux : soit directement, soit par l'entremise d'organismes professionnels de congrès ou d'entreprises de matériel.

Il est vivement recommandé de veiller au professionnalisme des interprètes, un atout essentiel pour garantir le succès de la communication pendant le congrès. Le client peut demander le CV des interprètes afin de vérifier si leur formation universitaire est suffisante, leur expérience solide et s'ils appartiennent à une association professionnelle comme **AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España – Association des interprètes de conférence d'Espagne)**.

Pour les organisateurs de rencontres internationales, AICE représente un sceau de qualité. C'est en effet l'une des associations espagnoles d'interprètes les plus anciennes. Ses membres doivent passer de rigoureux examens d'entrée portant non seulement sur leurs compétences linguistiques mais aussi sur de multiples facettes du métier.

Pour des réunions hautement spécialisées, comme les congrès de médecine, il est recommandé de s'assurer également de la spécialisation de l'équipe d'interprètes dans la discipline en question.

## Cabines pures et cabines mixtes

En **cabines pures**, les interprètes ne traduisent que vers leur langue maternelle. Par exemple, si les langues de travail du congrès sont l'espagnol, l'italien et le français, trois cabines sont nécessaires, une pour chaque langue. En **cabines mixtes**, les interprètes ont des aptitudes leur permettant de traduire de et vers deux langues principales. Par exemple, si les langues de travail du congrès sont l'espagnol, l'italien et le français, deux cabines suffiront, une pour la combinaison français-espagnol et l'autre pour la combinaison italien-espagnol. Cette configuration dépend du type de réunion et du budget disponible.

# L'interprète -conseil

**Votre allié avant  
et pendant la  
réunion**

## Avant la réunion

### Quelques conseils

Quel que soit le canal retenu pour engager les interprètes, il est important d'être conseillé, dès le départ, **sur les besoins spécifiques de la réunion**. Cette phase préalable est essentielle pour obtenir un devis qui réponde aux besoins exacts d'interprétation et de matériel technique.

De nombreux intermédiaires de l'interprétation réalisent **un diagnostic** basé sur le programme des sessions de travail. Ils peuvent aussi mettre le client directement en rapport avec un(e) interprète-conseil qui l'accompagnera tout au long du processus et répondra à tous ses doutes.

Avant de présenter un devis, **l'interprète-conseil** (ou l'entreprise intermédiaire) étudie le programme de la rencontre, le nombre de langues et les horaires afin d'adresser au client des recommandations quant aux modalités d'interprétation, nombre d'interprètes nécessaires et horaire de travail.

En général, les interprètes engagés habitent dans la ville où se tient le congrès mais il se peut qu'il faille recourir à des professionnels vivant ailleurs, auquel cas l'interprète-conseil spécifiera dans son devis les frais supplémentaires se rapportant à leur déplacement.

## Documentation – un outil indispensable

Après la phase préliminaire et la souscription d'un accord contractuel, vient la phase de préparation durant laquelle l'équipe d'interprètes étudie le thème du congrès et la terminologie qui s'y rapporte. Il est donc indispensable que l'organisateur envoie à son interlocuteur toute la documentation relative à la réunion : **programme, documents de travail, liste des participants, discours écrits, sites web, exposés en Power Point et autres documents pertinents**. Le succès de la communication dépend en grande mesure de la préparation préalable des interprètes.

## Pendant la réunion

Pendant la réunion, l'interprète-conseil reste disponible pour continuer à coordonner l'équipe d'interprètes. Il/elle fait office de **personne de liaison** avec l'organisateur pour, entre autres tâches, satisfaire tous les nouveaux besoins et réagir aux changements de dernière heure du programme, mettre à jour ou compléter la documentation (par exemple, les présentations en Power Point non transmises auparavant), tester le matériel de traduction simultanée et faciliter l'accès des interprètes aux cabines.

## Durée du travail

### **Une seule conférence - 1 seul interprète**

Un/e interprète peut travailler en solo pendant un maximum absolu de 90 minutes. Lorsque la durée prévue dépasse cette limite, il faut engager deux interprètes qui se relaieront.

### **Demi-journée et journée complète – 2 interprètes**

La demi-journée dure au maximum 4 heures de travail effectif et une journée complète un maximum de 7. Après 7 heures, les interprètes facturent des heures supplémentaires par heure ou fraction d'heure et interprète. La durée du travail se calcule à compter de l'heure prévue de commencement de la réunion, déduction faite des pauses-café et des repas. Les interprètes professionnels arrivent toujours 30 mn avant l'heure prévue de début de la réunion mais il est recommandé de convenir de ce point avec eux au préalable.

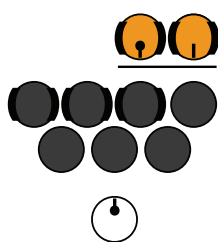


# 4

**modalités d'interprétation**

# Interprétation simultanée

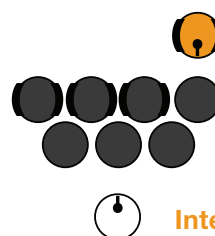
Dans cette modalité, l'interprète traduit en temps réel le discours original. Cette interprétation, la plus dynamique et la plus fluide, convient pratiquement à toutes sortes de réunions et se réalise de trois manières :



## Interprétation en cabine

**Exige :** une cabine insonorisée avec du matériel ad hoc et la présence d'un technicien.

**Appropriée pour :** congrès, symposiums, journées de travail.



## Interprétation simultanée avec Infoport

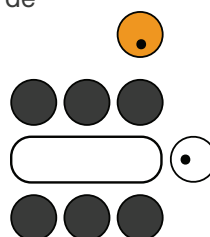
**Exige :** système Infoport.

**Appropriée pour :** visites guidées, séances de travail en usine ou petites réunions ponctuelles.

## Chuchotage

**Exige :** un son clair parfaitement audible pour l'interprète.

**Approprié pour :** entretiens, visites et autres réunions de courte durée où tous les participants partagent la même langue de travail à l'exception d'une ou deux personnes.



Interprète



Orateur



Participant



Récepteurs  
-écouters



Parle



Micro

# Interprétation consécutives

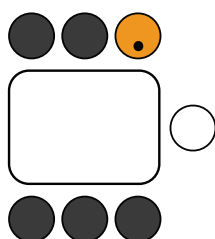
Pendant le discours original, l'interprète prend des notes et les traduit à la fin de l'intervention.

## Interprétation consécutive

**Exige** : un son original clair, parfaitement audible pour l'interprète qui doit disposer d'un support pour son bloc-notes. Bannir les microphones sans fil et sans pied.

**Appropriée pour** : négociations bilatérales, conférences de presse, discours protocolaires, banquets.

**Note relative à la durée** : Pour estimer la durée d'une réunion avec interprétation consécutive, il faut savoir que chaque intervention est suivie d'une traduction dont la durée représente 80 à 90% de celle de l'allocution originale.



○ Interprète

○ Orateur

● Participant

( ) Récepteurs  
-éouteurs

● Parle

┆ Micro

## Une modalité d'interprétation pour chaque type d'événement

	Simultanée	Consécutive	Chuchotage*	Infoport**
Congrès, journée de travail, conférence	0			
Symposium	0			
Cours / Séminaire de formation	0	0		
Présentations commerciales	0	0		
Assemblées	0			
Conventions	0			
Négociations		0	0	
Visites d'installations / d'usines		0	0	0
Projets, programmes et collaborations internationales	0			
Banquet	0	0	0	0
Conférence de presse	0	0	0	0

# Matériels

**d'interprétation  
simultanée en cabine**

# Interprétation simultanée en cabine - Exigences techniques

Il s'agit d'un matériel et d'une installation spécialisés. Leur qualité est cruciale pour le succès de la communication.

Le client peut louer le système de "traduction simultanée" à l'organisateur, à l'interprète-conseil ou directement à une entreprise spécialisée.

En outre, il est important que les cabines soient conformes aux réglementations espagnole et européenne concernant :

- **les dimensions**
- **l'insonorisation**
- **l'installation d'une console par interprète, permettant le réglage du volume, des aigus et des graves du son entrant**
- **l'éclairage individuel**
- **la visibilité des orateurs**
- **la visibilité des projections audiovisuelles réalisées dans la salle**

Toute cabine montée dans une salle adjacente doit être équipée de 2 caméras de télévision en circuit fermé, l'une pour cadrer l'orateur et l'autre l'écran de projection.

Pour toute information supplémentaire sur les besoins techniques relatifs à la conception et/ou utilisation de cabines d'interprétation, nous vous invitons à consulter les normes ISO correspondantes :

Cabines fixes : **ISO 2603**

(correspond à la norme UNE 74162:2000 de l'Association espagnole de normalisation AENOR)

Cabines mobiles : **ISO 4043**

(correspond à la norme UNE 74163 de l'Association espagnole de normalisation AENOR)

## **Dernier conseil**

Pour le bon déroulement de l'interprétation d'un congrès, tous les orateurs doivent être conscients que leur discours est traduit. Il est donc recommandé à l'organisateur de leur transmettre le document **“Conseils à l'usage des orateurs de réunions multilingues”** élaboré par AICE.

**W**

**C**



**A**

**91 899 00 99**  
**[aice@aice-interpretes.com](mailto:aice@aice-interpretes.com)**  
**[aice-interpretes.com](http://aice-interpretes.com)**